



PROGRAM PODPORY
ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2020/21

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Ilona Sinzelle Poňavičová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Institut national des langues et civilisations orientales, Département Europe, Études tchèques

Národní ústav východních jazyků a civilizací v Paříži (Inalco) je státní vysokoškolské zařízení zaměřené na výuku a výzkum jazyků a civilizací střední a východní Evropy, Asie, Oceánie, Afriky a původních amerických národů. Formou samostatného oboru či doplňkového předmětu je zde možné studovat více než stovku jazyků z celého světa vyjma západní Evropy.

K podrobnější prezentaci ústavu a k historii výuky češtiny na něm viz závěrečná zpráva lektorky z r. 2016/2017. Připomeňme jen, že i v tomto školním roce je Inalco jedinou francouzskou institucí, na níž je možné bohemistiku studovat jako samostatný bakalářský a magisterský obor.

Čeština na Inalcu dnes

Lektorát českého jazyka je součástí Českého oddělení (Études tchèques) katedry evropských studií (Département Europe).

Ve školním roce 2020/21 mělo České oddělení čtyři interní pedagogy zaměstnané přímo ústavem a lektorku vyslanou Českou republikou.

Interními vyučujícími a stálými členy katedry evropských studií jsou literární vědkyně Catherine Servant, jež je zároveň vedoucí Českého oddělení, historik Étienne Boisserie, jazykovědec Ivan Šmilauer a politoložka Jana Vargovčíková.

Stejně jako v minulých letech lze češtinu na Inalcu studovat v rámci následujících programů:

a) Tříleté bakalářské (Licence) a navazující dvouleté magisterské (Master) studium. Obsahem tohoto klasického vysokoškolského studia je program zahrnující český jazyk, českou literaturu, české dějiny, českou geografii a dějiny českého umění a kultury, stejně jako řadu mezioborových předmětů.

b) Čtyřleté studium jazyka a civilizace umožňující obdržení speciálního (neuniverzitního) Diplomu z jazyka a civilizace (Diplôme de langue et civilisation). Od klasického bakalářského a magisterského studia se tento program liší tím, že se studenti nemusejí účastnit mezioborových přednášek a seminářů.

c) Doplnkové studium (Inscription en mineure). Doplnkové studium je určeno studentům, kteří jsou zapsaní na nějaké jiné francouzské univerzitě či vysoké škole. Ke svému hlavnímu oboru si mohou na Inalcu zdarma přidat omezené množství předmětů dle vlastního výběru.

d) „Jazykový cestovní pas“ (Passeport des langues). Jazykový cestovní pas, který je jedinou skutečně placenou formou studia na Inalcu, umožňuje účastnit se omezeného počtu seminářů a přednášek s možností (ale nikoliv povinností) skládat zkoušky. Diplom se na konci tohoto programu nevydává.

Celkem v tomto školním roce na přednášky a semináře všech programů pravidelně docházelo cca 20 studentů. V porovnání s minulými lety výrazně vzrostl počet studentů 1. ročníku vzešlých z řad čerstvých maturantů, což možná souvisí s čerstvě proběhlou reformou systému přihlašování na vysoké školy.

Většina studentů vstupuje do prvního ročníku bez jakékoliv vstupní znalosti češtiny. Dosažená úroveň je na konci prvního ročníku A2, ale u některých to reálně bývá spíš A1. Na konci druhého ročníku je dosažená úroveň B1, respektive u některých pokročilá A2. Po třetím ročníku se pak setkáváme s úrovněmi B2 a B1. Jediná studentka navazujícího magisterského studia v tomto školním roce navštěvovala pouze literární kurzy (jelikož jazykové kredity měla již splněné v minulých letech).

Hlavní pracovní náplní lektorky, která zajišťuje 12 h výuky týdně, je praktická výuka jazyka. Mezi předměty vyučované lektorkou patří: konverzace, překlad z francouzštiny do češtiny, překlad

z češtiny do francouzštiny, ortoepie, četba a studium textů, psaný projev v češtině a historie české kultury a umění.

Kromě samotné výuky se lektorka aktivně podílí na kulturních akcích organizovaných Českým oddělením, informuje studenty o dění chystaném v souvislosti s českou kulturou mimo Inalco a zároveň je kontaktní osobou, na niž se studenti obracejí v případě dotazů či problémů.

Vyučované předměty

1. ročník bakalářského studia: *Gramatika češtiny, Cvičení z české gramatiky, Česká konverzace, Výslovnost češtiny, Četba textů a psaná čeština, Historie české kultury a umění, Dějiny českých zemí od počátků do 19. století, Česká literatura: historie a analýza, Zeměpis českých a slovenských zemí, Metodologie vysokoškolského studia*

2. ročník bakalářského studia: *Gramatika češtiny, Cvičení z české gramatiky, Mluvený projev a konverzace v češtině, Četba a výklad českých textů, Oboustranný překlad, Česká literatura: historie a analýza, Dějiny českých zemí od 19. století do roku 1918 (1. semestr), Dějiny Československa (2. semestr), 3 volitelné předměty*

3. ročník bakalářského studia: *Gramatika češtiny, Mluvená čeština, Psaná čeština, Literární překlad čeština-francouzština, Česká literatura (studium textů), Československé vztahy v textech, 5 volitelných předmětů*

Poznámka: V rámci volitelných předmětů musí studenti ve 2. či nejpozději 3. ročníku složit zkoušku z angličtiny.

Podrobný popis bakalářského programu si lze stáhnout zde: http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/1.brochure_licence_tcheque_2020-21.pdf

1. ročník navazujícího magisterského studia: *Čeština pro pokročilé* (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia, v 1. semestru jde o psanou češtinu a ve 2. semestru o gramatiku češtiny), *Literární překlad čeština-francouzština* (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2. ročníku magisterského studia), *Československé vztahy v textech* (sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 2.

ročníku magisterského studia), cca 5 volitelných předmětů a „malá“ diplomová práce či odborná stáž (podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření)

2. ročník navazujícího magisterského studia: *Čeština pro pokročilé* (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia, lze si vybrat mezi psanou češtinou a gramatikou češtiny), *Literární překlad čeština-francouzština* (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia), *Československé vztahy v textech* (1. semestr, sloučeno s předmětem 3. ročníku bakalářského studia a 1. ročníku magisterského studia), 3 – 5 volitelných předmětů (1. semestr, podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření), diplomová práce či odborná stáž (podle toho, zda si student vybere vědecké či praktické zaměření).

Podrobný popis magisterského programu si lze stáhnout zde: http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/2.brochure_master_tcheque_2020-21.pdf

Používané učebnice a materiály

Lektorka při výuce v roce 2020/21 používala zejména tyto publikace:

Cvejnová, Jitka: *Česky, prosím I.* (učebnice + pracovní sešit). Praha: Karolinum 2008

Cvejnová, Jitka: *Česky, prosím II.* (učebnice + pracovní sešit). Praha: Karolinum 2012

Holá, Lída – Bořilová, Pavla: *Čeština expres 1 (A1/1) + Čeština expres 2 (A1/2)*. Praha: Akropolis, 2011

Nekovářová, Alena: *Čeština pro život 2*. Praha: Akropolis, 2011

Česká čítanka: Adaptované texty. Praha: Akropolis, 2013

Pohádky: Adaptovaná česká próza. Praha: Akropolis, 2013

Staré pověsti české a moravské. Adaptovaná próza. Praha: Akropolis, 2012

Vonková, Milena: *Česky s obrázky*. Praha: Karolinum, 2013

Výběr DVD s českými filmy z knihovničky lektorátu

Specifická situace školního roku 2020/21 – druhý rok ve znamení pandemie nemoci covid-19

Prvních několik týdnů probíhala výuka prezenčně s povinností nosit po celou dobu přítomnosti ve škole roušku. V říjnu se však v souvislosti se zhoršením epidemiologické situace přešlo na takzvaný hybridní systém: výuka probíhala částečně prezenčně a částečně absenčně synchronně (pomocí programu Zoom) a asynchronně (prostřednictvím powerpointů a úkolů, které lektorka studentům pravidelně zasílala).

Původně se sice uvažovalo o stoprocentní absenční výuce, nakonec však bylo s ohledem na životní situaci studentů (kteří ve Francii často pocházejí i ze vzdálených regionů, v Paříži v mnoha případech žijí ve velmi malých prostorách a globálně disponují nevyhovujícími materiálními podmínkami) rozhodnuto, že musejí mít možnost strávit alespoň pár hodin týdně fyzicky na fakultě. Největší dotaci prezenčních hodin pak dostali studenti 1. ročníku, kteří jsou považováni za nejzranitelnější skupinu.

Tento mechanismus se překvapivě velmi rychle ujal a studenti se na konci školního roku shodli s lektorkou na tom, že přes všechny technické překážky byl kontakt po celý rok kontinuální a intenzivní, a například výuka přes Zoom se v některých případech (např. v kurzu ortoepie) ukázala jako výhodnější než prezenční výuka s rouškou.

Mimoškolní aktivity:

V podstatě všechny plánované akce tohoto školního roku byly bohužel zrušeny.

Paříž 10. srpna 2021

Mgr. Ilona Sinzelle Poňavičová